

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ:

Декан филологического факультета

И.В. Тубалова

« 30 » августа 20 23 г.

Оценочные материалы по дисциплине

История литературы стран второго иностранного языка

по направлению подготовки

45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки:

«Профессионально-деловая коммуникация на иностранных языках (английский и немецкий языки)»

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2023

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОП

Олицкая Д.А. Олицкая

Председатель УМК

Тихомирова Ю.А. Тихомирова

Томск – 2023

1. Компетенции и индикаторы их достижения, проверяемые данными оценочными материалами

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

– ОПК-3 – Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, представление о различных литературных и фольклорных жанрах, библиографической культуре;

– ОПК-4 – Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста;

– ПК-3 – Осуществляет профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации, в том числе посредством перевода.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-3.1 – Демонстрирует знание основных положений и концепций в области теории литературы, отечественной литературы (литератур) и мировой литературы, теории и истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров и библиографической культуры;

ИОПК-3.2 – Владеет основной литературоведческой терминологией и применяет знания в области теории и истории литературы, литературной критики, жанрологии и библиографии в анализе и интерпретации художественных и критических текстов разных эпох и жанров;

ИОПК-4.1 – Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов;

ИОПК-4.2 – Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности;

ИПК-3.3 – Переводит различные типы текстов (преимущественно информационного характера) в профессионально-деловой сфере с иностранных языков и на иностранные языки.

2. Оценочные материалы текущего контроля и критерии оценивания

Элементы текущего контроля:

– эссе.

Примерные темы эссе:

1. Философская и критическая деятельность Иоганна Готфрида Гердера как мировоззренческая основа "Бури и натиска".

2. Творчество Г. Гейне: основные темы и мотивы поэзии.

3. Характерные черты и специфика романтического мировоззрения Э. Т. А. Гофмана.

4. Писатели–реалисты Т.Фонтане и Ф.Шпильгаген. "Объективный роман".

5. Немецкая литература XX века между двумя мировыми войнами. Характеристика периода. Основные направления, тенденции, жанры.

6. Характерные черты драматургии Георга Бюхнера.

7. Философия А. Шопенгауэра и прозаическое искусство Т. Манна.

8. Немецкая литература в эпоху постмодернизма

9. «Две Германии»: литература ФРГ и ГДР во второй половине XX века – основные координаты

10. Перспективы немецкоязычных литератур в XXI веке

Критерии оценивания:

Оценка «зачтено» – студент уверенно и самостоятельно применяет навыки анализа и интерпретации языкового текста на практике, демонстрируя исследовательские способности, свободно владеет терминологическим аппаратом стилистики, эффективно применяет существующие методы и приемы анализа и интерпретации языкового материала.

Оценка «не зачтено» – студент не знает базовые понятия стилистики, не владеет навыками анализа и интерпретации языкового текста, не использует приемы анализа и интерпретации языковых текстов.

3. Оценочные материалы итогового контроля (промежуточной аттестации) и критерии оценивания

Промежуточная аттестация осуществляется в 7 семестре в виде зачета. Обязательным требованием к экзамену является представление портфолио всех письменных и проверочных работ. Итоговая оценка формируется как взвешенная средняя арифметическая из двух оценок: за текущую работу (журнал оценок в курсе Moodle) и за зачет. Зачет проводится в виде устного ответа студента по билету и выполнению практического задания.

Примерный перечень вопросов к зачету:

Основные произведения ранней немецкой литературы.
Литература Средневековья.
Эпоха Гуманизма и Реформации.
Литература Барокко.
Пиетизм, Рококо, Анакреонтика.
Эпоха Просвещения, исторические предпосылки, основные идеи.
Движение «Буря и натиск».
Творчество Шиллера и Гёте.
Романтизм. Романтические мотивы.
Основные литературные жанры эпохи романтизма, лирика.
Бидермейер.
Движение „Junges Deutschland“.
Поэтический реализм и историзм в литературе.
Натурализм. Социальная драма, тема одиночества.
Литература конца 19 – начала 20 века.
Произведения Маннов.
Франц Кафка и интерпретация его романов и новелл.
Эпоха импрессионизма. Лирика.
Экспрессионизм. Основные мотивы произведений экспрессионизма.
Литература 20-х гг. 20 в.
Немецкая литература в изгнании. Основные темы и мотивы произведений.

Пример практического задания:

Дайте интерпретацию стихотворения, направленную на выявление авторской мироконцепции, своеобразия стиля, особенностей движения лирического сюжета. Определите автора:

Вечерняя песня охотника (Пер. Б. Пастернака)

Брожу я по полю с ружьем,

И светлый образ твой
В воображении моем
Витает предо мной.

А ты, ты видишь ли, скажи,
Порой хоть тень мою,
Когда полями вдоль межи
Спускаешься к ручью?

Хоть тень того, кто скрылся с глаз
И счастьем пренебрег,
В изгнанье от тебя мечась
На запад и восток?

Мысль о тебе врачует дух,
Проходит чувств гроза,
Как если долго в лунный круг
Смотреть во все глаза.

Критерии оценивания устного ответа и практического задания

Оценка «отлично» – студент уверенно и самостоятельно применяет навыки анализа и интерпретации языкового текста на практике, демонстрируя исследовательские способности, свободно владеет терминологическим аппаратом стилистики, эффективно применяет существующие методы и приемы анализа и интерпретации языкового материала.

Оценка «хорошо» – студент умеет применять на практике навыки анализа и интерпретации языкового текста, не испытывает затруднений в формулировании и использовании существующих методов и приемов анализа и интерпретации языкового текста.

Оценка «удовлетворительно» – студент недостаточно уверенно применяет навыки анализа и интерпретации языкового текста, испытывает трудности в формулировании и использовании существующих методов и приемов анализа языковых текстов.

Оценка «неудовлетворительно» – студент не знает базовые понятия стилистики, не владеет навыками анализа и интерпретации языкового текста, не использует приемы анализа и интерпретации языковых текстов.

4. Оценочные материалы для проверки остаточных знаний (сформированности компетенций)

Тест (ИОПК-3.1, ИОПК-3.2)

1. Назовите древнегерманский эпос, в котором нашло отражение конфликтов раннего средневековья.

2. В каком германском героическом эпосе нашли свое отражение черты древнего народного предания эпохи родового строя?

3. Как называется рыцарская (куртуазная) поэзия периода развитого феодализма (XII – XIII вв.)?

4. Назовите фамилию выдающегося немецкого миннезингера.

а) Вальтер фон дер Фогельвейде

б) Кретъен де Труа

с) Вольфрам фон Эшенбах

5. Автор теории „рыцарского братства“ –

- а) Вальтер фон дер Фогельвейде
 - б) Кретъен де Труа
 - с) Вольфрам фон Эшенбах
6. ... роман, в котором нашло отражение придворная культура эпохи: культ прекрасной дамы, идеализированный образ благородного рыцаря.
7. Автор повести в стихах „Бедный Генрих“ –
- а) Гартман фон дер Ауэ
 - б) Вальтер фон дер Фогельвейде
 - в) Кретъен де Труа
8. Роман Вольфрам фон Эшенбаха называется ...
9. Автор трактовки истории о Тристане и Изольде -
10. Автор сборника шванков „Поп Амис“ –
- а) Штрикер
 - б) Фрейданк
 - в) Вернер Садовник
11. Автор произведения „Корабль дураков“ - ...
12. Сатирическое изображение неизвестным поэтом феодальной Германии в форме комического животного эпоса нашло отражение в поэме ...
13. Образ популярного народного героя в немецких народных книгах - ...
14. Выдающийся гуманист, страстный публицист и сатирик, один из активных деятелей Реформации и рыцарской оппозиции против княжеского господства - ...
15. Великий нидерландский гуманист –
- а) Эразм Роттердамский
 - б) Мартин Лютер
 - в) Ганс Сакс
16. Вождь бюргерской Реформации и автор перевода Библии –
- а) Эразм Роттердамский
 - б) Мартин Лютер
 - в) Ганс Сакс
17. Выдающийся поэт середины XVI века, в произведениях которого нашли отражение вкусы и интересы широких масс городского населения –
- а) Эразм Роттердамский
 - б) Мартин Лютер
 - в) Ганс Сакс
18. Выдающийся поэт и драматург, отразивший трагическое мироощущение эпохи, автор сонета „Слезы отчизны“ -
19. Мастер плутовского романа, автор романа „Похождения Симплициссимуса“ –
- ...
20. Литература какой страны оказала влияние на немецкую литературу данного периода?
- а) Франции
 - б) Англии
 - в) Америки
21. Выдающийся знаток античного искусства и один из теоретиков искусства XVIII в. - ...
22. Великий немецкий просветитель, критиковавший винкельмановский идеал „спокойного величия“ и пассивно-созерцательного восприятия античности, -
23. Выдающаяся немецкая социальная драма XVIII века –
- а) «Эмилия Галотти»
 - б) „Натан Мудрый“
 - в) „Слезы отчизны“

24. Великий немецкий поэт и мыслитель, выдающийся представитель европейского Просвещения –
- а) Гете
 - б) Лессинг
 - в) Шиллер
25. Первая немецкая реалистическая историческая драма – ...
26. Автор «Страданий юного Вертера» - ...
27. Автор произведения «Разбойники» - ...
28. Баллада Гете ... как выражение конфликта между античным и христианским миром.
29. Романы „Театральное призвание Вильгельма Мейстера“ и ... отражают реалистическую картину немецкой действительности XVIII в.
30. Один из „вечных образов“ Гете - ...
31. Теоретик раннего (йенского) романтизма – ...
32. Крупнейший прозаик и драматург периода освободительного движения, автор комедии „Разбитый кувшин“ - ... „
33. Крупнейший прозаик немецкого романтизма, автор сказки „Золотой горшок“ - ...
34. „Крошка ...“ – фантастическое отражение идеи присвоения чужого труда, отчуждения человека в обществе.
35. „Удивительная история Петера Шлемиля“ – повесть Адальберта ...
36. Драма ... „Смерть Дантона“ – актуальное политическое звучание для немецкого общества темы французской революции.
37. Великий немецкий поэт и мыслитель, автор „Книги песен“ - ...
38. «...Зимняя сказка» – романтическая сатирическая поэма Г. Гейне.
39. Новелла Теодора ... „Всадник на белом коне“.
40. Ранняя натуралистическая драма ... „Перед восходом солнца“.
41. „Перед заходом ...“ – самая значительная драма Гауптмана позднего периода.
42. Томас ... – великий немецкий мыслитель и художник слова XX в.
43. ... - большое реалистическое полотно, воссоздающее историю величия и падения буржуазного рода.
43. „Тонио Крегер“ – новелла о судьбе художника - „заблудившегося бюргера“.
44. „Верноподданный“ – выдающийся сатирический роман Генриха ... в немецкой литературе.
45. Идея трагической обреченности человека в мире в романе „Процесс“ Франца ...
46. Антивоенный цикл Арнольда ... „Большая война белых людей“.
47. Эрих Мария ... «На западном фронте без перемен» - самый популярный антивоенный роман 20-ых годов.
48. „Успех“ – выдающийся роман ... о буржуазной Германии после первой мировой войны.
49. Бертольт ... – великий поэт, драматург и театральный деятель, автор „Трехгрошовой оперы“ и „Трехгрошовой романа“.
50. „Седьмой крест“ – роман Анны ... о германском народе в годы фашизма.
51. Роман ... „Мы не пыль на ветру“ как творческое развитие жанра классического „романа воспитания“.
52. Франц ... и его повесть „Однополчане“ - одно из первых произведений о вине и соучастии.
53. Криста ... и ее роман "Образы детства" как отражение этических и эстетических взглядов писательницы.
54. Роман „Триптих с семьей ...“ как продолжение истории возвращения Руди Хагедорна „к самому себе“.

55. Эрвин ... и его роман „Оле Бинкоп“, в котором находит отражение изображение современной деревни и жизненных процессов, происходящих в ней.

56. Роман ... «Остановка в пути» - новый этап в развитии антифашистского романа в Восточной Германии.

57. Автор драмы „Там, на улице перед дверью“.

58. Осуждение фашизма и войны и утверждение человеческого достоинства в ранних рассказах Генриха ... и его романе „Где ты был, Адам?“.

59. Проблема "непреодоленно-го прошлого" и изображение немецкой реальности после 1945 года нашли свое отражение в романе ... "Голуби в траве".

60. Обращение к историческому материалу как средству осознания проблем современности в романе ... "Парфюмер".

КЛЮЧИ:

1. *«Песнь о Хильдебранте»*

2. *«Песнь о Нибелунгах»*

3. *Миннезанг*

4. *а*

5. *б*

6. *рыцарский*

7. *а*

8. *„Парцифаль“*

9. *Готфрид Страсбургский*

10. *а*

Тема 2.

11. *Себастиан Брант*

12. *„Рейнеке Лис“*

13. *Тиль Уленипигель*

14. *Ульрих фон Гуттен*

15. *а*

16. *б*

17. *в*

18. *Грифюс*

19. *Гриммельсгаузен*

Тема 3.

20. *а*

21. *Винкельман*

22. *Лессинг*

23. *а*

24. *а*

25. *«Гец фон Берлихинген»*

26. *Гете*

27. *Шиллер*

28. *„Коринфская невеста“*

29. *„Годы учения Вильгельма Мейстера“*

30. *Фауст*

Тема 4.

31. *Шлегель*

32. *Генрих Клейст*

33. *Гофман*

34. *Цахес*

35. *Шамиссо*

36. *Бюхнера*

37. Гейне
38. Германия
39. Шторма
- Тема 4.
40. Гауптмана
41. солнца
42. Манн
43. „Будденброки“
44. Манна
45. Кафки
46. Цвейга
47. Ремарк
48. Фейхтвангера
49. Брехт
50. Зегерс
51. Шульца
52. Фюман
53. Вольф
54. мостами
55. Штриттматтер
56. Канта
57. Борхерт
58. Белля
59. Кеплена
60. Зюскинда

Задание 2. Выполните филологический анализ оригинала и перевода фрагмента из романа “Замок” Франца Кафки. Выявите переводческую стратегию и ключевые трансформации. Предложите свой вариант перевода данного фрагмента. (ИОПК-4.1, ИОПК-4.2, ИПК-3.3)

Es war spätabends, als K. ankam. Das Dorf lag in tiefem Schnee. Vom Schloßberg war nichts zu sehen, Nebel und Finsternis umgaben ihn, auch nicht der schwächste Lichtschein deutete das große Schloß an. Lange stand K. auf der Holzbrücke, die von der Landstraße zum Dorf führte, und blickte in die scheinbare Leere empor. Dann ging er, ein Nachtlager suchen; im Wirtshaus war man noch wach, der Wirt hatte zwar kein Zimmer zu vermieten, aber er wollte, von dem späten Gast äußerst überrascht und verwirrt, K. in der Wirtsstube auf einem Strohsack schlafen lassen. K. war damit einverstanden. Einige Bauern waren noch beim Bier, aber er wollte sich mit niemandem unterhalten, holte selbst den Strohsack vom Dachboden und legte sich in der Nähe des Ofens hin. Warm war es, die Bauern waren still, ein wenig prüfte er sie noch mit den müden Augen, dann schlief er ein.

Aber kurze Zeit darauf wurde er schon geweckt. Ein junger Mann, städtisch angezogen, mit schauspielerhaftem Gesicht, die Augen schmal, die Augenbrauen stark, stand mit dem Wirt neben ihm. Die Bauern waren auch noch da, einige hatten ihre Sessel herumgedreht, um besser zu sehen und zu hören. Der junge Mensch entschuldigte sich sehr höflich, K. geweckt zu haben, stellte sich als Sohn des Schloßkastellans vor und sagte dann: »Dieses Dorf ist Besitz des Schlosses, wer hier wohnt oder übernachtet, wohnt oder übernachtet gewissermaßen im Schloß. Niemand darf das ohne gräfliche Erlaubnis. Sie aber haben eine solche Erlaubnis nicht oder haben sie wenigstens nicht vorgezeigt.«

Перевод:

К. прибыл поздно вечером. Деревня тонула в глубоком снегу. Замковой горы не было видно. Туман и тьма закрывали ее, и огромный Замок не давал о себе знать ни малейшим проблеском света. Долго стоял К. на деревянном мосту, который вел с проезжей дороги в Деревню, и смотрел в кажущуюся пустоту.

Потом он отправился искать ночлег. На постоялом дворе еще не спали, и хотя комнат хозяин не сдавал, он так растерялся и смутился приходом позднего гостя, что разрешил К. взять соломенный тюфяк и лечь в общей комнате. К. охотно согласился. Несколько крестьян еще допивали пиво, но К. ни с кем не захотел разговаривать, сам стащил тюфяк с чердака и улегся у печки. Было очень тепло, крестьяне не шумели, и, окинув их еще раз усталым взглядом, К. заснул.

Но вскоре его разбудили. Молодой человек с лицом актера – узкие глаза, густые брови – стоял над ним рядом с хозяином. Крестьяне еще не разошлись, некоторые из них повернули стулья так, чтобы лучше видеть и слышать. Молодой человек очень вежливо попросил прощения за то, что разбудил К., представился – сын кастеляна Замка – и затем сказал:

– Эта Деревня принадлежит Замку, и тот, кто здесь живет или ночует, фактически живет и ночует в Замке. А без разрешения графа это никому не дозволяется. У вас такого разрешения нет, по крайней мере вы его не предъявили.

Информация о разработчиках

Никонова Наталья Егоровна, д-р филол. наук, профессор кафедры романо-германской и классической филологии ТГУ